



医学英語学习

MEDICAL ENGLISH LEARNING

3

江苏科学技术出版社

医学英语学习 (3)

如何进行英语快速阅读 (上)刘子良 (2)

语法	作定语的动词不定式.....吴绍本 (5)
	当心找错-ing的宾语.....孙祥燮 (9)

词汇	动词expect, hope, wish, look forward
	to 和 desire辨异.....戎 戎 (11)

翻译	consist of的翻译.....黄振华 (14)
----	----------------------------

技巧	主谓分割译法.....田 土 (16)
----	---------------------

写作方法	医学写作漫谈 (二)	陈维益 (17)
------	------------	----------

英汉	Twelve Mandates for Physicians (医师十二诫)王重稼译 (20)
----	--

对照	Anticancer Drug李荟 叶环 昕译 (25)
----	---------------------------------------

	Staging System of Chronic Lymphocytic Leukemia.....胡秀华译 (28)
--	---

1985年WHO奖学金人员英语笔试试卷..... (30)

Grammar Exercise (55)

病名趣谈.....宋 宁 (57)

学生	Why I Want To Be a Doctor? ...陶 泳 (58)
园地	A Joke..... 苗 云 (60)
现代医学词汇	陈维益 (1)
医学新词	维 益 (4)
谚 语	铁 马摘译 (8)
问题解答	玫 漪 (60)
封面设计	马大韶
栏目图	吴琳琳

现代医学词汇

陈维益

cryospray 冷冻喷雾

the use of a liquid nitrogen spray in cryosurgery. 冷冻手术时使用液氮喷雾。

telemedicine 远距医学

the provision of consultant services by off-site physicians to health care professionals on the scene, as by means of closed-circuit television. 远离现场的医生用闭路电视给在场的卫生保健人员提供咨询服务。

gustin 涎液素

a polypeptide present in saliva and containing two zinc atoms; it is apparently necessary for normal development of the taste buds. 存在于唾液中的一种多肽, 含有两个锌原子; 这对味蕾的正常发育显然是必要的。

学生	Why I Want To Be a Doctor? ...陶 泳 (58)
园地	A Joke..... 苗 云 (60)
现代医学词汇	 陈维益 (1)
医学新词	 维 益 (4)
杂 辑	谚 语..... 铁 马摘译 (8)
	问题解答..... 玫 漪 (60)
封面设计	马大韶
栏目图	吴琳琳

现代医学词汇

陈维益

cryospray 冷冻喷雾

the use of a liquid nitrogen spray in cryosurgery. 冷冻手术时使用液氮喷雾。

telemedicine 远距医学

the provision of consultant services by off-site physicians to health care professionals on the scene, as by means of closed-circuit television. 远离现场的医生用闭路电视给在场的卫生保健人员提供咨询服务。

gustin 涎液素

a polypeptide present in saliva and containing two zinc atoms; it is apparently necessary for normal development of the taste buds. 存在于唾液中的一种多肽，含有两个锌原子，这对味蕾的正常发育显然是必要的。

如何进行英语快速阅读 (上)

山东医科大学 刘子良

快速阅读的重要性

1. 当代, 是科学技术飞速发展的时代, 是信息的时代, 快速阅读正是及时获得信息的重要手段。

就语言学的意义而言, 信息包括情报、新闻和消息等。人类为了获得大量信息, 必须充分利用语言、报刊、影像、广播、电视等传播信息的手段。

信息部门将成为就业最多的部门, 据统计, 七十年代, 美国增加的2000多个新工种中, 90%都是信息部门。

2. 目前, 提高英语文章的阅读速度已成为当务之急。

3. 当前在英、美等国大学中对阅读速度的要求:

非英语民族的留学生最低阅读速度应为100 W · p · M (words per minute), 一般要达到150~250 W · p · M。

上海交通大学英语阅读与课文难度相当, 但内容不同的文章可达到40 W · p · M。

中国科技大学最快阅读速度为83 W · p · M。

快速阅读的目的要求

1. 快速阅读必须同时培养阅读速度和理解能力, 两者是相辅相成, 缺一不可的。

所谓阅读理解应达到下列四点要求: ①了解文章的大意 (gist) 和基本内容; ②了解文章的事实信息 (factual information); ③了解作者的基本观点 (viewpoint) 和

文章的基调 (tone) ; ④了解文章对事实信息所作的推断 (inference) 。

2. 快速阅读过程的实质要求

Julian Dakin认为: “阅读有三个要素, 即认识视力输入的信息, 将看到的信息组织成为有意义的段落, 解释出这些信息。”

3. 快速阅读的过程中应该做到: ①尽可能有效地从文章中汲取所需要的信息; ②尽快地排除无关的信息; 达到去粗取精的目的; ③如对理解文章的大意 (gist) 感到不足时, 有必要对文章作进一步的探讨; ④运用分析、综合、判断等能力, 迅速掌握如“分类”、“定义”、“结论”、“假设”、“例证”、“因果关系”、“主题延伸”等程式, 以提高阅读理解文章细节的能力。

进行快速阅读需要解决的几个问题:

1. 从语言学的观点上说, 人们把反应到头脑中的事物与本民族语言的概念联系在一起, 这称为第一语言信号符号。如看到一张桌子, 先反应出“桌子”概念。人们把第一语言信号符号再转化为外语, 如把“桌子”转化为“table”, 则称为第二语言信号符号。为了进行快速阅读, 最好能把外语转化为第一语言信号符号, 即不通过语言翻译去理解原文, 而是直接把外语印入大脑, 直接理解原文, 这样可以提高速度, 达到事半功倍的效果。

作为外语教师, 应对此转化起重要作用。直观教学、用外语讲课都有助于这种转变。教师在讲话中尽量用英语, 这样反复进行刺激, 有利于学生养成用外语思考的习惯、有利于加速快速阅读。

2. 在学习英语的过程中, 尤其是初学者, 必须注意掌握

基本语法和基本词汇。语法相当于建筑的图纸结构，词汇相当于建筑材料。

(1) 语法方面 在词法上应以动词的时态、语态、语气、非谓语动词为主；在句法上应以各种句子结构，各种从句为主。

(2) 词汇方面 要达到阅读的目的，需要3000~5000公共英语词汇，加上专业词汇2000个左右。

(3) 结合英语的特点，还要注意多记 phrases, idioms, combinations等，这些东西记得越多，读的速度也就越快。

3. “持之以恒”是培养阅读的保证，Edward Fry教授指出：“提高阅读技巧的一个重要因素是要承认明显的进步绝非一朝一夕会出现的，一般说一个学生至少需要几年的时间。”（待续）

医 学 新 词

维 益

hot line 热线

昼夜电话咨询服务，由非专业人员和精神卫生专业人员组成。

telemetering capsule 遥测胶囊

胶囊内装有一种小型无线电发送装置，吞下或用其他方法插入体内，可测知器官内有关压力、温度、pH等的情况。

malignant hyperthermia (hyperpyrexia) 恶性高热

常染色体显性遗传病，患者全身麻醉时，体温突然迅速增高，伴肌代谢增加，一般表现为肌强直。



作定语的动词不定式

哈尔滨医科大学 吴绍本

英语中动词不定式或动词不定式短语作为定语是极为普遍的。这主要与词的搭配要求和句子的结构有关。现将惯用动词不定式作定语的搭配及结构分述如下：

I. 有些名词惯用动词不定式作定语。常见的有：ability, capacity (能力), tendency (趋势), failure (未能), chance (机会), attempt (试图), effort (努力), need (需要), manner (方式), way (途径), reason (理由), power (力量), instruction (指示) 等。例如：

1. The skin has the ability to cleanse itself.

皮肤有自我净化的能力。

2. Patients with chronic lymphatic leukemia have a tendency to develop other cancers.

慢性淋巴细胞性白血病患者有发生其他癌症的倾向。

4. A sedentary life and failure to take adequate exercise are factors leading to obesity.

案牍式的生活和不进行适当的运动是导致肥胖的因素。

5. Unskilled attempts to cleanse a wound can result in a rich growth of organisms.

生手试图弄净伤口，却导致细菌大量生长。

6. Opinion varies as to the best manner to

give these drugs.

对投药的最佳方式有不同意见。

7. There is no reason to stop these drugs.

没有理由停用这些药物。

8. Healthy tissues have considerable power to overcome contaminant bacteria.

健康组织有相当力量战胜细菌污染的。

9. The patient was discharged with instruction to take six soft diet feedings per day.

患者出院医嘱为每天6次软食。

10. The need to identify these patients has become more important.

需要鉴别这些患者显得更为重要。

Ⅱ. 当first, second, last, next等词作名词或与名词构成词组时, 其后惯用动词不定式作定语。例如:

1. Willis was the first to describe diabetes accurately.

韦利斯是第一个精确描述糖尿病的人。

2. It is the fourth such operation to be successful.

这是第四例做成功的此种手术。

3. The last patient to die died from bacterial meningitis.

最后患者死于细菌性脑膜炎。

4. The first to be identified, in 1933, was the type A influenza virus.

在1933年, 第一个被鉴定出来的是A型流感病毒。

5. The next factor to consider when a child is small for his age is the birth weight.

如小孩体重比其实际年龄的体重小，其次一个要考虑的因素是出生体重。

Ⅲ. 动词不定式作定语与句型有一定关系。have..., there is (are) 等结构中，动词不定式作定语较为常见。例如：

1. The first aider has a valuable contribution to make.

急救者可起重大作用。

2. Artificial ventilation has an important part to play in resuscitating the victim.

在复苏过程中，人工呼吸起着重要的作用。

3. There is no evidence at the present time to support the theory.

目前没有证据支持这一理论。

4. There are no special benefits to be gained by prolonged hospitalization.

延长住院时间不会有什么特殊的益处。

5. We have a duty to attempt to make these patients as comfortable as possible.

我们有义务使这些病人尽可能舒适。

Ⅳ. 被动式的不定式作定语时，含有将来、必须和“可能”的意思，应译为“将要”、“应该”、“有待”、“必须”、“可能”等。试比较：

The method of making cultures of tissues gives the possibility to observe the formation and

development of the living cells.

制作组织培养的方法使我们有可能观察活的细胞的形成和发展。

The method may aid in the differential diagnosis and help to indicate precautions to be observed in therapy.

这一方法有助于鉴别诊断，并有助于指出治疗时需要注意的事项。

又例：

1. The author is mindful of many controversial issues in the subjects to be discussed.

作者并未忘记，下面将要讨论的问题有许多可争论的地方。

2. Isolation, good food, cleaning of the mouth and nose, and the administration of large doses of diphtheria antitoxin are the main things to be done.

隔离、给予营养食物、清洗口鼻和投用大剂量的白喉抗毒素等，是必须采取首要措施。

谚 语

铁 马摘译

Diseases of the soul are more dangerous than those of the body. —Ciccr

心灵上的疾病比肉体上的疾病更危险。——西塞尔

Happiness lies, first of all, in health.

——G.W.Curtis

幸福首先在于健康。

——柯蒂斯

当心找错-ing的宾语

上海中医学院 孙祥璧

及物动词变的-ing分词及其宾语构成分词短语，可作为定语，现介绍如下。

1. 分词短语要放在被修饰名词（受定语）的后面（宾语在-ing的后面）：

1) This is an infectious disease *affecting* mainly children.

这是一种主要由儿童罹患的传染病。

2) Systems *using* such data-base comparisons are well suited to problems *involving* prognosis estimation, a frequent practice in assessing patients with lung cancer or coronary heart disease.

利用这些数据库比较系统，很适合于评估预后的问题，它常用来评估肺癌和冠心病患者。

2. “-ing+名词（宾语）”的结构可以把其中的名词（宾语）改放到-ing的前面，两者间用连字符号连接。这种“名词--ing”要置于受定语的前面，例如：

1) Lim created an artificial mouse pancreas by placing *insulin-producing* islet cells inside capsules.

利姆把产生胰岛素的胰岛细胞放到胶囊内造成了一个人工的鼠胰腺。

2) The main components of these digestive

juices are pepsin—a *protein-digesting enzyme* — and hydrochloric acid.

这些消化液中的主要成分是胃蛋白酶（一种消化蛋白质的酶）和盐酸。

3) Rejection is the way in which our bodies defend us against *disease-causing organisms* such as bacteria and viruses.

排斥是我们机体用来防御致病微生物（例如细菌和病毒）入侵的一种方法。

在“名词--ing”结构中名词仍然是-ing的宾语，也可以说是“-ing+名词”的变体。在科技英语中前者的使用频率要比后者高得多。

3. 先请看下面的例句：

1) Shand showed that the *beta-adrenoceptor blocking activity* of propranolol was closely related to plasma concentration.

香德指出，心得安阻滞 β -肾上腺素能受体的活性与血浆中浓度密切相关。

本句中blocking的宾语不是activity，而是beta-adrenoceptor，也就是beta-adrenoceptor blocking一起作为定语修饰名词activity。这类定语可以看成是上一类的简化，中间省去了一个连字符号，请比较下面两句：

2) He believes the electronic doctor will free physicians from their increasingly *time-consuming roles* as mental file cabinets.

他认为电子医师将会把内科医师从起着智力档案柜这种日益花时间的角色中解脱出来。

动词expect, hope, wish, look forward to 和 desire辨异

戒 戒

动词expect, hope, wish, look forward to 和 desire都可用于表示愿望，也都可译为“希望”，但它们的含义和用法是有区别的。

一、expect表示有一定根据或肯定性较强的“期待”和“希望”，但也可用于不希望实现的事情。可后接名词或句子作宾语，也可后接宾语+不定式，但不能接动名词。例如：

1. We *expected* a letter from Professor Liu.

(Wrong: We *expected* receiving a letter from Professor Liu.)

我们希望收到刘教授的信。

2. These roentgenologic techniques, however ,

3) We need experimental systems in which interferons can be screened before launching into the expensive and *time consuming* trials in people.

我们需要有一些实验系统，使干扰素在人体进行花钱费时的试验之前能被筛选出来。

上述三种类型有时会找错宾语，遇到这类结构时，应特别小心，要在语法关系上和意义上仔细分析才能确定哪一个名词是-ing的宾语。

cannot be *expected* to reveal all abnormal changes.

但是，X线技术并不能象预期的那样把所有异常的变化都显示出来。

二、*hope*表示对实现愿望有一定信心的“打算”和希望。可后接不定式或宾语从句，但不能接动名词、名词或宾语+不定式。

1. I *hope* that your child will recover soon.

(Wrong: I *hope* your child to recover soon.)

我希望你的孩子能早日康复。

2. The medical workers *hope* to control such common diseases as influenza and chronic bronchitis.

医务工作者希望控制诸如流感和慢性支气管炎等常见病。

三、*wish*既可表示可能实现的主观愿望（要求后接不定式或宾语+不定式，不可接动名词或宾语从句），又可表示不可能实现或实现可能性不大的主观愿望（要求后接宾语从句，从句中的动词要用虚拟语气）。在后一种情况下，*wish*应译为“但愿”、“要是……就好了”等。例如：

1. I *wish* your experiment to be a success.

(Wrong: I *wish* your experiment will be a success.)

我希望你的实验取得成功。

2. We *wish* you had remembered what the doctor said.

要是你当初能记住医生的话就好了。

wish 还可以用于表示祝愿，要求后接间接宾语+直接

宾语或宾语补足语。例如：

1. I *wish* you a happy New Year.

祝你新年快乐。

2. I *wish* you happy.

祝你幸福。

四、look forward to表示热切的“期待”和“盼望”某一事情的实现。可看作复合动词，起及物动词的作用，其中to为介词，可后接名词或动名词，但不能接动词原形。例如：

1. I am *looking forward to* hearing the news of your recovery.

(Wrong: I am *looking forward to* hear the news of your recovery.)

我盼望听到你康复的消息。

2. We are *looking forward to* your visit next month.

我们盼望你下月来访。

五、desire表示想通过努力争取达到某一目的的热切愿望。一般后接不定式，偶尔可接名词或宾语从句，但不能接动名词。例如：

1. We *desire to* make rapid progress in science and technology.

(Wrong: We *desire* making rapid progress in science and technology.)

我们希望在科学技术方面取得迅速的进步。

2. All of us *desire to* speed up the socialist modernization of our country.

我们大家都希望加速我国的社会主义现代化。



CONSIST OF 的翻译

黄振华

动词词组 *consist of* 在英语中使用较广，词义单一，表示“由……组成”的意思，如：

Water consists of hydrogen and oxygen.

水由氢和氧两种元素组成。

The nervous system consists of the spinal cord, the nerve trunks and the brain.

神经系统由脊髓、神经干和脑组成。

但是把 *consist of* 一律都译作“由……组成”会导致译文概念不清，如：

Biopsy specimens were obtained from every patient. The material consisted of 74 biopsy specimens from 52 patients.

（活检抽样从每一个病人身上所获得，这种材料由五十二名病人身上的七十四个活检样品组成。）

这样的译文读者不易理解。要是译作：“活检取自每一个病人，52人中取74处。”就通俗得多。

再如：The book consists of 10 chapters. 如果译作“本书由十章组成”，还不如译作“本书共十章”、“本书分十章”妥当。

consist of 往往还可以用“是”以及类似的同义表达手段，如：